

中日敬语的等值对译研究

陈月燕

(云南师范大学 650500)

摘要:敬语是人们为了适应文明社会中人际交往的需要而产生的,是表达敬意和态度的语言方式,特别是在正式场合的交际、发言中,发挥着“恭迎而尊人”重要作用。然而,汉语敬语体系与日语敬语体系相比,存在一定的差异,我们需要思考两者之间的等值对译,即如何将源语言中所表达的信息,转换为目标语时的等值翻译活动。

关键词:日语敬语 汉语敬语 体系 等值翻译

A Study on the Equivalent Translation of Chinese and Japanese honorifics

Chen Yueyan

(Yunnan Normal University 650500)

Abstract: honorific language is a language used by people to meet the needs of interpersonal communication in civilized society. It is a way of expressing respect and attitude, especially in formal communication and speech, playing an important role of “being respectful and respectful”. However, there are certain differences between the Chinese honorific system and the Japanese honorific system. We need to consider the equivalence translation between the two systems, that is, how to convert the information expressed in the source language into equivalent translation activities in the target language.

Key words: Japanese honorific language Chinese honorific system Equivalent translation

引言:

中国自古就被称为“礼仪之邦”。《礼记·曲礼》中提到的“夫礼者,自卑而尊人”,即正确的礼仪在于对自己卑谦,对别人尊重。除此之外,孔子在《论语》一书中也提到“非礼勿言”,说明中国古代非常重视礼节。这使得中国古代汉语中的敬语体系十分发达。但是敬语从古至今经历了不同时代背景下的社会体制改革后,例如辛亥革命到五四运动爆发后,白话文开始替代文言文;新中国成立之后,推崇“一律平等”的观念,由此,在这样的社会环境的改变和人们的思想观念的变化对汉语敬语的使用产生了很大的影响,语言交际中敬语的运用频率明显地下降,与古代相比,现代汉语中的敬语体系受到了弱化。

古代日本,使用敬语是为了区分上下级关系,对于不同身份和不同阶级的人们,若不使用敬语,很难达到相互沟通的目的。但是,日本也是经历了社会体制的变化,明治维新之后,上下级身份秩序出现了混乱。即便如此,由于日本社会早已习惯上下有别,虽然表示上下级的绝对敬语减少,但日语敬语的根本性质一直得到沿用,并成为固定化的模式保留下来。现在,敬语在日本不仅使用在区分上下级关系上,更多是为了区分人与人的心理距离及立场不同而广泛使用,其实质就是在人皆平等、相互认同的现代社会之下,以相互尊重为目的而表达敬意。

关于等值翻译的概念:

翻译的等值性一直是翻译学者之间备受关注的课题,也是译者的追求目标。词典上对于等值的解释:价值或价格相等。从字面意思来理解,在翻译运用上,翻译原作内容时,能够使读者从译文中感受与原作内容相同价值的印象,就是等值翻译。对于等值翻译,美国著名翻译理论家尤金·奈达全面论述了翻译的等值性概念。奈达将翻译的等值性分为形式上的等值性和动态的等值性,即形式对等与功能对等。形式对等就是通过目标语将源语言的单词逐一对应翻译,功能对等就是从源语言中获取信息,不局限于形式上的限制,通过目标语再现与源语言一样的内容。前者强调通过形式和内容传达语言信息,后者强调的是译文的质量。主张翻译时通过目标语再现源语言所表达的信息,就是达到功能对等理论的目的所在。说明比起形式对等,应更加重视功能对等。奈达对翻译等值性的探索不仅限于语言层面,还拓展到交流层面,注重读者对译文的接受和反应。

通过奈达对翻译等值性作出的定义,所谓翻译,就是通过另外一种语言传达原文所表达的信息,并且要追求等值对译。比如:「桜の木が見えた」这句日语里,“树”和“木”会存在表达习惯上

的差异,这句话翻译为“我看到樱花木了”虽然能理解,但总感觉是不自然的表达,如果要做到等值对译时,“我看到樱花树了”的表达更为符合汉语的语言表达习惯,译文则能让读者容易接受。

中日敬语体系与差异简述:

在分析日语敬语中的等值对译之前,先简单概述汉语敬语体系与日语敬语体系的现状。汉语敬语体系的表敬方式主要是体现第二人称代词与对人称呼,这些体现主要依赖在相应的词语上,词汇是表敬方式的重点。表示敬意的构词特征一般有“尊”、“高”、“贵”、“芳”、“贤”等,表示自谦意义的构词特征一般有“弊”、“小”、“寒”、“鄙”、“家”等等。在古代就已经出现这些由词素构成的敬语,但随着时代的发展与变化,如引言部分所述,这些敬语使用频率明显下降。

但是在日语敬语体系中,存在着较为系统化的敬语表达,除了带有表达敬意或自谦意义的固定表达外,如「食べる」的固定敬语表达是「召し上がる」,「見る」的固定自谦语表示是「拝見する」。除此之外,还有表达敬意和自谦意义的固定搭配形式,如「お~なさる」、「お~になる」、「お~だ」、「(ら)れる」为敬意表达,「お/ご~する」、「お/ご~いたす」、「お(ご)~申し上げる」、「お(ご)~いただく」、「~(さ)せていただく」为自谦意义的表达。另外还有接头词(お、ご)、人称后接表示尊敬的「さん、方、様、殿」接尾词等的表达。

除上述之外,中日敬语还存在以下运用上的差异:

<1> 中日敬体所表达的主体不同

例:您好,是1010室的陈先生吗?前台有您的包裹。

译:もしもし、1010室の陳様はいらっしゃいますか。フロントにはお荷物を預かりました。

例:您参加明天的婚礼吗?

译:明日の結婚披露宴にご出席ですか。

例:您太太在家吗?

译:奥様はご在宅でしょうか。

例:我收到了王老师的来信。

译:王先生から手紙をいただきました。

日语的敬体表达不仅体现在主体上,还体现于主体的动作、行为及状态上,比如例句中用到的「陳様はいらっしゃいますか」、「ご出席ですか」。但是中文只体现在主体上,比如人称代词“您”,或者称谓词上。

<2> 日语敬语区分日常生活使用和商务场合使用

日常生活中对人的称呼,一般加「~さん」,但是在正式或商

务场合,会在后面用「～様」、「～殿」等称呼。用在第一人称和第二人称的称呼上也会发生变化:わたし⇒わたくし、私ども、どなた⇒どなた様、弊社、御社、貴社等。

从以上的简述中可得出,现代汉语敬语体系不如日语敬语体系发达。日语敬语可根据听话人,表达不同的敬语程度和敬称。日语敬语明确区分日常生活和商务场合的使用。从行为、动作、状态与它们所体现的主体这两方面上看,中文的敬语集中体现在主体上,而日语的敬语则散见于两方面。

日语敬语中的等值对译研究:

如上所述,日语敬语体系已经形成固定化的模式,且以多种表达形式存在。汉语中则较单一,主要依赖相应的词语上表达敬语。苏德昌在《日汉敬语的比较与翻译》一文中,也讲到在进行日汉翻译时,应注意两点:其一是翻译的目的,即转换为目标语时给人的印象应相同;其二是翻译的信息,他主要从语言表现和非语言表现来分析如何做到等值翻译。那么,接下来列举敬语句子来研究分析中日敬语中如何再现等值对译。

<1>在汉语中,用依赖的口吻拜托某人做某事时,如何分别用日语的“希望语气”、“委婉要求”、“拜托语气”、“商量语气”再现汉语中的“请”。

例:中文:请告诉我您的联系方式。

希望语气:ご連絡先のお電話番号をいただきます。

委婉要求:ご連絡先のお電話番号をいただきたいんですが。

拜托语气:ご連絡先のお電話番号をいただけませんか。

商量语气:ご連絡先のお電話番号をいただいてもよろしいでしょうか。

日语中的敬语体系较发达,可根据不同的场合、听话人,区分不同的敬语语气、敬意程度表达。但汉语敬语一般不作类似的区分。所以,在日语敬语的等值对译中,要注意说话的场合及不同的听话人,使用最为恰当的表达方式

<2>在日语中出现“等待”→「待つ」的敬意表达时,在转换源语言时,读者从译文的目标语言中获得的印象应与阅读源语言所得到的印象相同。

例:またのお越しをお待ちしております。

译文1:等待您的再次光临。

译文2:恭候您的再次光临。

例:自宅でお待ち申し上げます。

译文1:在家等候。

译文2:在家恭候。

如果只是单纯地将「待つ」翻译成“等待”,那么就失去了源语言中所表达的敬意。中文的敬意虽然大多数情况下只体现在主体上,但对于主体的动作敬意上,我们仍需要斟酌及留意更为合适的等值对译。译文2则较合适原文的等值对译。

<3>擅长理解中文句子里所表达的敬意,转换成日语时要注意符合日语的说话习惯,同时要追求等值对译。

例1:我借花献佛,敬朋友们一杯酒。祝你们身体健康!

译文:ご主人の杯をお借りし、友人の皆さまのご健康を祈って、乾杯いたしましょう!

例2:请问尊姓?

译文:ちょっとお尋ねいたしますが、お名前は何とおっしゃいますか。

例3:您真是高见哪。

译文:本当に大変素晴らしいお考えですね。

例4:请您过目。

译文:お読みになってください。

例5:届时奉还。

译文:ご約束通り、必ずお返しいたします。

例6:伴您左右!

译文:わたくしが、おともいたします。

例7:恭贺新禧

译文:明けまして、おめでとうございます。

例8:过奖过奖!

译文:おほめすぎて、恐縮です。

例8:我去迎接客人。

译文:お客様を迎えに行ってまいります。

在这些例子中,可窥见中文的言简意赅,但日语的敬语则倾向于“恭迎而尊人”的表达。所以,翻译成日文敬语表现时,需要深

入理解中文意思后,再思考日语思维中的等值表达。比如例1中“借花献佛”的表达,在这种场合下,日本没有此类说法。例8“我去迎接客人”的句子中,看不出自谦意义的敬语表达。日语中则使用了带有自谦意义的表达。因此不能局限于原文的表面意义,而应该重视原文的功能意义,即奈达所主张的“功能对等翻译理论”,以期达到传达信息为目的。作为译者,如果直译的话,会导致目标语的接收者无法理解,说明在这个句子里面直译是失败的例子。要去考虑读者的接受和反应,才是达到等值翻译的目的所在。

<4>由于现代汉语敬语的体系不够日语敬语发达,没有明显区分使用场合,在表达对他人的感谢之意时,言语也是跟平常交流一样,十分简短。但是日本人有强烈的感恩心理,普遍存在感恩意识,在表达说话人作为受恩者的感谢心情时,会用到授受动词来传递感恩。

例8:今天谢谢你们邀请我参加宴会。

译文:本日、皆さま方のご宴会にご出席させていただきました。/お招きいただきまして、大変ありがとうございました。

从这个例子中的中日文表达看,为了充分表达对主人家的感谢之情,日语句子用了自谦语及「てもらう」的尊敬语「お~いただく」的用法,说明日本人有强烈的感恩心情,因而喜欢将自己摆在受惠者的地位,具有贬低自己抬高别人的恭谦心理倾向。中文句子中虽然也传达了敬意,但是不会和日语的敬语体系表达一样。所以此类句子要注意日语的等值对译。

例9:お考えをお聞かせいただければありがたいと思います。

译文1:请让我听听您的意见。

译文2:若能谈谈您的想法,实在感谢。

这句话一般用在询问对方的意见或想法时提出。从中日文句子可看出,中日文表达大相径庭。日语句子体现了询问对方意见时,具有贬低自己,抬高对方地位的心理,运用了「させていただく」的自谦句型。但是,从译文1来看,总感觉是不自然的中文表达习惯,对中国人来说,根据场合不同,过于抬高对方会给人一种讽刺的感觉,所以我认为译文1最好慎重使用。译文2则更贴近日语敬语的等值对译。

例10:今天我们有机会同大家一起交谈,感到非常高兴。

译文1:本日は、皆さまと話し合う機会があつて、大変うれしいです。

译文2:本日は、皆さまとご一緒に話し合える機会を与えてくださりまして、大変嬉しく思っております。

中文句子“有机会”一词中所隐藏的意思,在翻译成日语时需要斟酌。换言之,这里不仅仅是“有机会”这么简单,还包含了恩惠关系,即“受到主人家的邀请才有机会同大家一起交谈”。所以,在翻译成日语时,按照日语的思维模式,应该要体现授受的恩惠关系。译文1没有表达授受的恩惠关系,在这句话里不符合日本人的语言表达习惯。译文2则更加使目标语读者接受。

总结:通过以上授受动词的举例分析,可以窥见日本人通过巧妙地使用授受动词的敬语表达,把感谢之意及对方的心理洞察充分表达出来。此类句子对译者来说也许是一个难点,因为隐藏在语言现象中的心理文化、思维模式如果我们不去深入了解与学习,很难摸索到其中的韵味。我们遇到此类句子的翻译时,应该注意中文的表达习惯及日文的表达方式,才能做到等值对译。

结语:

敬语是人际交往中发挥重要的语言表达手段。由于中日敬语的体系不同,在商务场合的对译时无疑是一个难点。在本文中,作者举例了中日敬语中常见的等值对译例子进行分析研究,通过本文主要想强调作为译者在翻译时,不能简单地根据字面理解去照搬硬套,一定要遵从两种语言的特别之处及隐藏的心理文化、思维模式进行充分理解后,努力做到原文与译文信息的等值对译。

参考文献:

- [1] 从等值翻译分析中日两国日常惯用语在商务场合的意义—潘小英
- [2] 日汉敬语的比较与翻译—苏德昌
- [3] 浅论翻译的等值性—以中译日为例—戴丽
- [4] 中日商务敬语对译的非等值因素研究—潘小英
- [5] 日汉敬语的比较分析—佐藤亨
- [6] 从等值翻译理论的视角探析中国文化负载词的英译—潘田田
- [7] 从雅各布森的翻译理论来看信息对等—时毓聪